

Практичні модулі

Змістовний модуль 1

Перекладознавство у системі філологічних та філософсько-психологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства

Практичне заняття № 1

Суспільно-політичне значення перекладу з огляду світових інтеграційних процесів. Фах перекладача/інтерпретатора

План

1. Суспільно-політичне значення перекладу з погляду світових інтеграційних процесів.
2. Визначення і зміст поняття «переклад».
3. Зв'язок перекладу з іншими галузями науки (самостійне вивчення).
4. Фах перекладача/тлумача і його мовно-психологічна підготовка.

Література:

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
3. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 2

Основні категорії перекладознавства

План

1. Предмет та методи перекладознавства, методи перекладу.
2. Види, типи, жанр, форми, стилі, прийоми та способи перекладу.
3. Одиниця перекладу та проблеми якості перекладу.

Література:

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
3. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 3
Поняття тексту та дискурсу
План

1. Рівні лінгвістичної структури.
2. Текст і дискурс.
3. Зв'язність та організація тексту: підходи до вивчення
4. Тексти-артефакти і тексти-ментафакти.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 4

Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту

1. Повтор як лексико-семантичний засіб зв'язності тексту.
2. Головні типи *repetition links* у тексті.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 5

Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті

План

1. Визначення понять “repetition links” та “notion of bonds”.
2. Принципи утворення зв'язків між реченнями тексту.
3. Приклад аналізу тексту.
4. Центральні та маргінальні речення тексту.
5. Стислий виклад тексту.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 6

Основні перекладацькі трансформації

План

1. Поняття «перекладацькі трансформації».
2. Класифікація перекладацьких трансформацій.
3. Лексичні трансформації при перекладі.
4. Граматичні трансформації при перекладі.
5. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

7. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988. 160 с.

Практичне заняття № 7 **Прагматика перекладу і нормативні аспекти перекладу**

План

1. Поняття прагматичного потенціалу тексту і його відтворення у перекладі.
2. Поняття прагматичного "над завдання" перекладу. Категорії перекладу.
3. Поняття норми перекладу і прескриптивні розділи теорії перекладу.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Змістовний модуль 2 **Прикладні аспекти перекладознавства**

Практичне заняття № 8

Різновиди перекладу у залежності від жанрового типу матеріалу, що перекладається

План

1. Особливості перекладу газетно-інформаційних, документальних текстів, публіцистичних текстів, ораторського мовлення.
2. Переклад наукових-технічних текстів.
3. Деякі спеціально-лінгвістичні питання перекладу художньої літератури:
 - а) особливості перекладу прози;
 - б) особливості перекладу поезії.

Література:

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
3. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 9 **Лексикографічні аспекти перекладу**

План

1. Роль словників у процесі перекладу.
2. Двомовні і багатомовні словники та методика їх використання.
3. Огляд словників.

Література:

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
3. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 10

Особливості перекладу текстів юридичного та ділового дискурсу

План

1. Дискурсивний аналіз та функціональні стилі мови.
2. Поняття функціонального стилю мови в контексті стилістики.
3. Основні функціональні стилі мови та їхні різновиди.
4. Дискурсивний аналіз та різновиди текстів.
5. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 11

Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу

План

1. Загальні характеристики текстів наукового та технічного дискурсу.
2. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 12

Специфіка перекладу текстів ЗМІ

План

1. Дискурс засобів масової інформації.
2. Тропи та фігури мовлення текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
3. Термінологічний апарат текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
4. Приклад аналізу тексту ЗМІ.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 13-14

Художні тексти у фокусі дискурсного аналізу та перекладу

План

1. Художні тексти як структурні елементи художнього дискурсу.
2. Літературний художній переклад як особливий вид діяльності перекладача.
3. Практичні кроки перекладачів під час аналізу художніх текстів.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Практичне заняття № 15

Гендерний аналіз тексту

План

1. Гендерна характеристика висловлювань: лінгвістичні та соціолінгвістичні підходи.
2. Засоби вираження граматичної категорії гендера в англійській та українській мовах.
3. Мовленнєві відмінності чоловічого та жіночого дискурсів.
4. Гендерний аналіз тексту.

Література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.

Завдання самостійної роботи

1. Підготуйте доповідь за однією з поданих тем:
 - a) Перекладацький етикет. Мова перекладача.
 - b) Культура мовлення.
 - c) Основи перекладацької техніки.
2. Складіть конспект або тези за темою: «Принципи перекладу».
3. Зробіть художній переклад поезії Ліни Костенко «Страшні слова, коли вони мовчать» і проаналізуйте комунікативну функцію цього тексту.
4. Визначте і встановіть вузли лексико-семантичних зв'язків між реченнями в поданому тексті (Максімов С.Є., С. 30).
5. Опрацюйте поданий текст:
 - a) знайдіть repetition links та визначте їх типи;
 - b) встановіть вузли лексико-семантичних зв'язків між реченнями;
 - c) визначте ключові слова в тексті;
 - d) підготуйте стислий виклад тексту (Максімов С.Є., С. 43).
6. Підготуйте реферат на одну з тем:
 - a) Класифікація перекладацьких трансформацій Л.С. Бархударова.
 - b) Шляхи перекладу buzzwords («слів сьогодення, модних слів»), weasel words (слів-хамелеонів і метаморфоз), textspeak items (текстових фрагментів).
7. Перекладіть подані речення, застосовуючи до їх певних фрагментів прийом прагматичної адаптації (Карабан В.І., С. 359-360).
8. Підготуйте реферат з теми: «Особливості перекладу драматичних творів» (з наведенням прикладів).
9. Підготуйте презентацію-огляд різновидів перекладних словників.
10. Перекладіть подані речення, звертаючи увагу на політично коректний підбір слів або використання ввічливих назв інших людей (Карабан В.І., С. 383-384).
11. Проаналізуйте та перекладіть поданий текст, враховуючи правила інтерпретації наукових та спеціальних технічних термінів (Максімов С.Є., С. 79).
12. Підберіть англійсько-/українськомовний текст ЗМІ, проаналізуйте тропи і стилістичні фігури, колоквиалізми (розмовну лексику), запропонуйте власний переклад.
13. Підберіть та проаналізуйте за зразком прозовий англійськомовний художній текст (Максімов С.Є., С. 105-106).
14. Підберіть та проаналізуйте поетичний англійськомовний художній текст (Максімов С.Є., С. 105-106).
15. Підберіть текст жіночої/чоловічої промови та зробіть гендерний аналіз тексту.

Питання до заліку

1. Поняття «переклад» і його зміст.
2. Суспільно-політичне значення перекладу з огляду світових інтеграційних процесів.
3. Фах перекладача/інтерпретатора.
4. Предмет та методи перекладознавства, методи перекладу.
5. Види, типи, жанр, форми, стилі, прийоми та способи перекладу.
6. Поняття «текст» vs. «дискурс».
7. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.
8. Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.
9. Тексти-артефакти і тексти-ментафакти.
10. Головні типи *repetition links* у тексті.
11. Визначення понять “repetition links” та “notion of bonds”.
12. Класифікація перекладацьких трансформацій.
13. Лексичні трансформації при перекладі.
14. Граматичні трансформації при перекладі.
15. Лексико-граматичні трансформації при перекладі.
16. Моделі перекладу (класичні моделі перекладу, моделі перекладу М.Срелл-Хорнбі та Г.Егера, моделі перекладу В.Н.Комісарова).
17. Поняття прагматичного "над завдання" перекладу.
18. Категорії перекладу.
19. Різновиди перекладу у залежності від жанрового типу матеріалу, що перекладається.
20. Лексикографічні аспекти перекладу.
21. Особливості перекладу текстів юридичного та ділового дискурсу.
22. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.
23. Специфіка перекладу текстів ЗМІ.
24. Перекладацький аналіз прозових, поетичних та драматичних творів.
25. Гендерний аналіз тексту.
26. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.
27. Літературний художній переклад як особливий вид діяльності перекладача.
28. Двомовні і багатомовні словники та методика їх використання.

Список рекомендованих джерел

Основні:

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014. 287 с.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. 174 с.
3. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу: навчальний посібник для студентів четвертого курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова та література». Запоріжжя, 2010. 32 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: [навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
6. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). Київ: Київ. ун-т, 2002. 521 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: New Book, 2000. 448 с.
9. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
10. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
11. Омельчук Ю.О. Українсько- та англійськомовні меми в сучасних реаліях. *Матеріали I Міжнародної науково-практичної конференції «Міжкультурна комунікація в науковому й освітньому просторі»* (м. Одеса, 28-29 квітня 2020 р.) / за заг. редакцією Т.І. Домброван. С. 180-183.
12. Омельчук Ю.О. Фейкові новини в україно- та англійськомовному медіапросторі. *Щорічний науковий збірник Сьомої міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції з україністики «Діалог мов – діалог культур. Україна і світ»*. Серія: Міжнародна наукова Інтернет-конференція з україністики. Випуск 2016. Мюнхен: Verlag readbox unipress Open Publishing LMU, 2017. С. 113-120.
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
14. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. *Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу*. Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. 163 с.

Додаткові:

15. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 294 p.
16. Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 379 p.

17. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.
 18. Webster's Third New International Dictionary: The Definitive Merriam-Webster Unabridged Dictionary of the English Language. Springfield: Merriam-Webster INC., Publishers, 1986. 576 p.
 19. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. Київ: Знання, 2005. 1056 с.
 20. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
 21. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1 Граматичні труднощі. Київ: Політична думка, 1997. 301 с.
 22. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 2 Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Київ-Кременчук: Вид-во Кременчуцького державного політехнічного ін-ту, 1999. 251 с.
 23. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
 24. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988. 160 с.
 25. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
 26. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Москва: Высшая школа, 1983. 303с.
 27. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 247 с.
- Інтернет-ресурси:**
28. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: <https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/> (Last accessed: 20.08.2020)
 29. British Translator & Slang Dictionary. URL: <https://www.translatebritish.com/reverse.php> (Last accessed: 20.08.2020)
 30. Secrets in Translation. URL: <https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation> (Last accessed: 20.08.2020)
 31. Text Analysis: Text and Discourse. URL: https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinary/81157_Boreus_%26_Bergstrom_Analyzing_Text_and_Discourse_Chapter_1.pdf (Last accessed: 20.08.2020)
 32. Translate English to English. URL: <https://smallseotools.com/translate-english-to-english/> (Last accessed: 20.08.2020)